

E22 - OFF TO THE DEPARTMENT STORE

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

Truly loving myself

[00:10] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[00:15] ---

Is it alright to still believe in that?

[00:15] ---

naa mada shinjitemo iika?

[00:20] ---

No matter where this journey takes us

[00:20] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[00:32] ---

Since when was it?

[00:32] ---

are itsukarada?

[00:36] ---

Being honest became whining

[00:36] ---

honno ga yowane ni nattana

[00:39] ---

Standing firm became strength

[00:39] ---

nigenai koto ga tsuyosa ni natta

[00:41] ---

Have you found it yet?

[00:41] ---

naa mitsukaranai?

[00:45] ---

Not confidence, your true self

[00:45] ---

jishin janaku jibun jishin

[00:50] ---

There must be something

I've forgotten that I still haven't found

[00:50] ---

kitto mada sagasetenai wasuremono ga aruhazu

[00:54] ---

*Words I want to say
That I still haven't said*

[00:54] ---

zutto mada tsutaetenai tsutaetai kotoba

[00:59] ---

If you would watch me, I'd captivate you

[00:59] ---

mitete kurerunara misete miserunoni

[01:04] ---

Truly loving myself

[01:04] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[01:09] ---

Is it alright to still believe in that?

[01:09] ---

naa mada shinjitemo iika?

[01:13] ---

I smolder because I've actually burned

[01:13] ---

kusuburuno wa chanto moeta karada

[01:17] ---

No matter where this journey takes us

[01:17] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[01:22] ---

I'll just open my eyes

[01:22] ---

tada me wo mihiraite

[01:27] ---

And dream my dream

[01:27] ---

yume wo miru

[01:31] ---

And know my dream

[01:31] ---

yume wo shiru

[01:42] ---

OFF TO THE DEPARTMENT STORE

[01:59] ---

What? You want to join Dai's party?

[02:04] ---

With this last battle with the Dark Army,
we saw that we have much to learn.

[02:10] ---

We wish to join them and hone our skills.

[02:15] ---

Both of you wait!

I believe that should be my role!

[02:19] ---

Amy, you too?!

[02:21] ---

I will not let you have this!

[02:24] ---

I will join them on their journey!

[02:26] ---

Hey! That's not fair, Apollo!

[02:28] ---

That's right!

[02:30] ---

How is it not fair?!

[02:31] ---

-What give you the right?!

-In these matters...

[02:34] ---

What a handful.

[02:36] ---

Stop it, all of you!

You three have a duty to protect Papnica!

[02:45] ---

Besides, I'm going with Dai.

[02:49] ---

What?!

[02:50] ---

What did you just say?

[02:53] ---

Huh? Uh, nothing.

[02:58] ---

Leona, can I talk to you?

[03:01] ---

What is it, Dai?

[03:05] ---

A new weapon?

[03:07] ---

This Steel Broadsword is on its last legs.

[03:11] ---

Then it's off to Bengarna Kingdom!

[03:14] ---

Bengarna has a department store!

[03:17] ---

What's that?

[03:19] ---

You don't know?

It's a huge building filled with stores!

[03:25] ---

As big as an inn?

[03:27] ---

Don't be silly. It's as big as a castle!

[03:29] ---

Wow!

[03:31] ---

Father took me there once
when I was small.

[03:36] ---

It was big and huge
and they had everything!

[03:40] ---

Oh wow!

[03:42] ---

Dai, would you like to go?

[03:45] ---

Yeah, I would!

[03:51] ---

Now you're talking!

[03:53] ---

Hmm. I think it was like this.

[04:00] ---

Th-This is...!

[04:06] ---

Huh? Mentor?

[04:13] ---

There's no mistake.

It's the Dragon Crest.

[04:16] ---

If he really is a Dragon Knight...

[04:20] ---

Avan, your student

is far more than you knew!

[04:25] ---

So do you know what the mark
that shows up on Dai's forehead is?

[04:32] ---

My mistake. So you mentioned
you want to journey with Dai?

[04:36] ---

Uh, yeah. Is that a no?

I guess I'm still in training, so...

[04:58] ---

Go on. Consider these a parting gift.

[05:02] ---

The Sorcerer Cape and Shining Staff
I used when I was young.

[05:08] ---

And this.

[05:14] ---

Be there for Dai.

[05:16] ---

Huh?

[05:18] ---

He's going to hit a major wall soon.

[05:22] ---

Not as a Hero, but as a person.

[05:26] ---

When that time comes,
you have to support him.

[05:30] ---

Understood?

[05:31] ---

S-Sure.

[05:34] ---

Man, he was awfully nice today.

[05:39] ---

These seem pretty cool.

[05:41] ---

But... well...

[05:44] ---

This thing's kind of ugly.

[05:47] ---

Emergency! The balloon on the roof...

[05:50] ---

What?!

[05:51] ---

No way!

[05:58] ---

Princess?!

[05:59] ---

And Dai?!

[06:00] ---

Everyone's asleep from the Snooze spell!

[06:03] ---

Princess! Come back!

[06:06] ---

Sorry everybody!

We'll be right back, so don't worry!

[06:11] ---

She always does this.

[06:14] ---

The moment my back is turned,
she sneaks out of the palace.

[06:18] ---

I suppose that just means
peace is returning to Papnica.

[06:22] ---

Besides, Dai is with her.
They should be fine for a few days.

[06:27] ---

Honestly. After telling us we can't go.

[06:30] ---

Are you sure about this, Leona?
Isn't this stealing?

[06:34] ---

It's fine. How is my using
palace equipment stealing?

[06:39] ---

I guess so.

[06:42] ---

Oh, right. Shouldn't we have
invited Popp, too?

[06:46] ---

Popp? Oh, right, that Mage.

[06:50] ---

Why bother? He doesn't seem too reliable.

[06:54] ---

It's like he doesn't have much experience.

[06:57] ---

It probably wouldn't make
a difference even if he came.

[07:00] ---

Why that little...!

[07:01] ---

He's a lot more reliable than he looks.

[07:05] ---

Oh?

[07:05] ---

Really? He's the type who runs away
the moment the party is in danger.

[07:11] ---

And who asked you?!

[07:14] ---

Oh, you're here.

[07:15] ---

And I was hoping to enjoy
an adventure alone with Dai.

[07:20] ---

Why you little...!

[07:26] ---

Bengarna is considered
the safest country in the world.

[07:30] ---

With an advanced military and industry,
it's kept the Dark Army at bay

[07:36] ---

using its abundance of
weapons and resources

[07:39] ---

backed by the world's greatest economy.

[07:42] ---

Let's go!

[07:49] ---

Go! Go!

[07:51] ---

Hey! Slow down a little!

[07:54] ---

This is nothing!

[07:56] ---

What is with her?!

[08:00] ---

It's not a big deal.
I'm actually a little relieved.

[08:06] ---

What?!

[08:07] ---

Back in Papnica,
Leona has to be a leader for everyone.

[08:12] ---

So she seemed a little distant.

[08:15] ---

But now, she seems
more lively and like herself!

[08:20] ---

So we're here
for her stress relief or something?

[08:26] ---

Oh! There's a castle!

[08:29] ---

Don't be silly.
What castle has balloon like that?

[08:32] ---

Huh?

[08:33] ---

Go!

[08:35] ---

Leona, you're going too fast!

[08:43] ---

So this is a department store?

[08:45] ---

It's huge! Is it really full of stores?!

[08:49] ---

Let's go!

[08:51] ---

This is amazing. It's a hundred times bigger than my family weapon store.

[08:57] ---

4F CLOTHES, ARMOUR

3F HOUSEHOLD ITEMS

[08:57] ---

You can't come here without checking out the basement!

[08:58] ---

2F MAGIC ITEMS

1F JEWELRY, COSMETICS

[09:02] ---

Wait up!

[09:07] ---

What is this room? It's empty.

[09:13] ---

We're trapped!

[09:15] ---

The room is falling!

[09:17] ---

Calm down. It's called an elevator and it takes you to each floor.

[09:30] ---

There's herbs and seeds

I've never seen before!

[09:34] ---

Two Slime Buns

and one Slime Tapioca please.

[09:37] ---

Sure thing. That'll be ten gold.

[09:42] ---

Here.

[09:43] ---

Are Slimes safe to eat?

[09:47] ---

It's not real.

It's a snack shaped like a Slime.

[09:56] ---

Huh? There's something inside.

[09:59] ---

Congratulations! You found a Small Medal!

[10:08] ---

What is this thing for?

[10:10] ---

I dunno.

[10:11] ---

3F HOUSEHOLD ITEMS

[10:13] ---

It's super high-quality Horse Manure!

[10:16] ---

It's so bright, I can't see anything!

[10:19] ---

Luxuries like these really make
the department-store experience.

[10:24] ---

Sir. Sir.

[10:26] ---

Huh? Me?

[10:28] ---

That's a nice buckle there.

[10:30] ---

Seriously?

[10:33] ---

I mean. Isn't it ugly?

[10:35] ---

Especially the face.

[10:37] ---

No, it's a wonderful buckle.

I'll pay you 500 gold for it.

[10:42] ---

500 gold?! That much?!

[10:56] ---

It won't come off.

[10:57] ---

Hmm. It's definitely cursed.

[11:03] ---

AVAN STRASH

[11:08] ---

HELL'S CLAW

[11:13] ---

Sirs! See my latest product! Both attack
and defense in this all-purpose helm!

[11:20] ---

I call it...

[11:24] ---

The Blockhead Basher!

[11:26] ---

Come and get it!

[11:27] ---

No way.

[11:28] ---

No way.

[11:31] ---

Buy one now and I'll throw in
another one for free!

[11:34] ---

Okay. Let's go.

[11:36] ---

Right.

[11:37] ---

Why don't these sell?

[11:39] ---

Wow. This is so cool!

[11:46] ---

Wow!

[11:48] ---

So cool!

[11:51] ---

Whoa! 3,800 gold?!

[11:55] ---

Maybe I shouldn't have touched it.

[11:58] ---

Dai, feel free to buy anything
less than 5,000 gold.

[12:04] ---

Metals and cloth
from Papnica sell for a lot.

[12:08] ---

If I sell these dresses,
it should get us 20 to 30,000 gold.

[12:13] ---

She's a real princess.

[12:16] ---

DRESSING ROOM

[12:17] ---

Hey.

[12:18] ---

How about this?

[12:25] ---

What kind of Sage dresses like that?

[12:29] ---

Huh? Then how about this?

[12:35] ---

Here!

[12:40] ---

Meow!

[12:41] ---

Wear something more serious!

[12:44] ---

Oh come on.

This actually has pretty high defense.

[12:48] ---

What about you, Popp?

[12:50] ---

I'm good. I got a new weapon
and cape already.

[12:55] ---

You pick something.

[12:56] ---

In that case, I want that.

[13:06] ---

I guess this will do.

[13:14] ---

Are you sure you want that?

[13:16] ---

It's fine! I'll get used to it!

[13:20] ---

Okay, let's find Dai a new weapon.

[13:35] ---

Ow...

[13:36] ---

You know, I don't feel much stronger.

[13:42] ---

Oh? What's that?

[13:47] ---

A Dragonsbane!

[13:48] ---

Huh? The famous weapon?

[13:51] ---

Yes. It can pierce a Dragon's hide,
which is said to be harder than steel.

[13:56] ---

It's a top quality weapon.

[13:58] ---

But, it's expensive, right?

[14:00] ---

Huh?

[14:03] ---

There's no price.

[14:04] ---

My friends, this is our only piece,
so it will be put on auction.

[14:10] ---

An auction.

[14:12] ---

Come on, these things
go for over 15,000 Gold.

[14:16] ---

You can't buy it
with Mommy's allowance.

[14:20] ---

Come here, you two!

[14:24] ---

Dai, Popp, let's buy that Dragonsbane!

[14:27] ---

Are you serious?!

[14:28] ---

I have 16,000 gold right here!

[14:31] ---

Don't bother!

[14:33] ---

Huh?!

[14:37] ---

Using weapons more powerful than you are.

[14:40] ---

Don't waste your money like one of
those fools pretending to be strong.

[14:47] ---

Are you talking about us?!

[14:50] ---

Who else is there?

[14:52] ---

Why you...!

[14:53] ---

That's enough, Grandmother.

[14:57] ---

Please forgive us.

My grandmother has a foul mouth.

[15:03] ---

I merely call them as I see them.

[15:10] ---

Hmph! What was that?!

[15:13] ---

They looked like Seers.

[15:15] ---

Yeah. But the young one
was kind of cute.

[15:19] ---

You're so stupid.

[15:23] ---

This country's finished.

All that's advanced is its appearance.

[15:29] ---

What is it, Merle?

[15:31] ---

Grandmother, something's coming.

[15:34] ---

Many monsters with terrifying power!

[15:37] ---

What?! I haven't sensed anything yet!

[15:41] ---

Merle, it seems you've developed
our bloodline's power.

[15:46] ---

They're coming! They're close!

[15:56] ---

What is that?!

[16:08] ---

A Hydra!

[16:09] ---

F-Fire! Fire!

[16:31] ---

Our cannon's aren't working!

[16:33] ---

Just how tough is its hide?!

[16:39] ---

17,000!

[16:41] ---

17,500!

[16:43] ---

18,000!

[16:47] ---

That's enough, Princess. Come on.

[16:51] ---

We're already 2,000 gold over our limit.

[16:54] ---

If no one else will bid, that's it!

[16:59] ---

We're fine! I've got this!

[17:01] ---

19--

[17:04] ---

Sold! Today's feature item,
the Dragonsbane,

[17:09] ---

has been sold to the merchant,
Mr. Gopple, for 18,000 gold!

[17:15] ---

Check it out!

[17:16] ---

Wow! Good job!

[17:17] ---

Honestly! What are you doing, Gomechan?!

[17:22] ---

It's okay, Leona.
I can fight with a normal weapon.

[17:28] ---

But I can't stand letting those goons
have such a good weapon!

[17:35] ---

It would be far better in our hands!

[17:39] ---

W-What's that?!

[17:41] ---

Look at that!

[17:45] ---

An army of Dragons!

[17:47] ---

I see one Hydra, and Dragons...

[17:50] ---

One, two, three, four, five...

[17:53] ---

Five Dragons!

[17:55] ---

Is that the Dragon Legion
of the Dark Army?!

[17:58] ---

Hey! You bought the Dragonsbane, right?!
Use it to drive them off!

[18:04] ---

Don't be stupid!
I bought this to make money!

[18:09] ---

Huh. Pathetic.

[18:12] ---

That said, with that many Dragons,
we might be in over our heads.

[18:23] ---

Let's fight! We should fight!

[18:27] ---

Those Dragons might have
come here seeking us!

[18:33] ---

And we should buy time
so that everyone can evacuate!

[18:40] ---

She'll even protect people like that.

[18:43] ---

Okay!

[18:47] ---

Princess, you've changed
my opinion about you.

[18:51] ---

I guess true leaders
prove themselves under fire.

[18:57] ---

My opinion of you
still hasn't changed though.

[19:01] ---

Just watch me!

[19:03] ---

Dai, I'll take care of the Dragons!

[19:06] ---

You take the big guy!

[19:09] ---

Okay!

[19:10] ---

Princess, you evacuate the people in here!

[19:14] ---

Got it!

[19:19] ---

Come on people!
We need to get out of here! Now!

[19:23] ---

Okay! Here I go!

[19:47] ---

This isn't working!

[19:55] ---

Let's go, Gomechan!

[20:02] ---

I guess five Dragons is a little much!

[20:08] ---

Okay! In that case!

[20:10] ---

Let me show you how fast I've learned
to flee from all my battles!!

[20:15] ---

Follow me!

[20:27] ---

Hurry! Hurry and run!

[20:34] ---

Mommy!

[20:35] ---

Mommy! Mommy!

[20:41] ---

Wait, Merle! Where are you going?!

[20:45] ---

I have to help those people.

[20:48] ---

Don't be a fool!

[20:49] ---

What can simple Seers like us do?!

[20:54] ---

Seers...

[20:56] ---

That's right.

[20:57] ---

We knew when to run because we could
foresee when the Dark Army was coming.

[21:02] ---

We've survived
by moving from town to town.

[21:06] ---

But...

[21:09] ---

I've had enough!

[21:13] ---

I'm tired of fleeing towns, knowing
many people will be hurt or killed!

[21:20] ---

Merle, wait! Merle!

[21:22] ---

Foolish child.

[21:24] ---

Mommy! Mommy!

[21:26] ---

Please! Help my mommy!

[21:28] ---

We have to move this rock!

[21:42] ---

Wave Slash!

[22:20] ---

Kindness is the magic of kind people

[22:20] ---

yasashisa wa yasashii hito ga tsukaeru mahou

[22:25] ---

Then do I have no choice

But to just be a normal person?

[22:25] ---

jaa boku wa tada no hito de iru shikanaino?

[22:32] ---

I'm not sure

[22:32] ---

doudarou

[22:38] ---

Even if the place I call home may change

[22:38] ---

kaeru basho wa ne kawatte yuku kedo

[22:44] ---

Listen to me, Mother

[22:44] ---

naa kaasan boku wa

[22:46] ---

I will never change those I protect

[22:46] ---

mamoru hito wo kaetari shinai

[22:53] ---

I wonder what you'd say

[22:53] ---

anata wa nannte iukana

[22:57] ---

At times I can be cowardly and small

[22:57] ---

tokiyori yowaki de chippoke de

[23:01] ---

What would you say to me

As I hesitate to even hesitate?

[23:01] ---

mayou koto ni mo mayou boku ni nannte iukana

[23:08] ---

Unlike the today that I sought

[23:08] ---

sagashite ita kyou to chigatte

[23:14] ---

I'm sure you'd laugh at my disappointment

[23:14] ---

ochikonnde shimau boku wo warau no darou

[23:33] ---

An army of Dragons

attacks the Bengarna castle town.

[23:37] ---

*Using the power of his mark, Dai faces
a giant Dragon with a hide of steel.*

[23:43] ---

*The Seers Nabara and Merle watch
the battle and are shocked by Dai's mark.*

[23:49] ---

What truth will Nabara reveal?

[23:54] ---

DRAGON QUEST The Adventure of Dai*,

[23:56] ---

"The Dragon Knight"*

[23:58] ---

The adventure continues!

[24:00] ---

[24:02] ---

Revision #1

Created 2024-03-03 19:31:21 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:31:21 UTC by whimsee